

# 日据时期台湾话文运动述论

陈小冲\*

【摘要】在日本殖民当局的同化政策下,日据时期台湾社会出现了闽南语的生存危机,台湾一批有识之士起而呼吁振兴本土语言;针对文艺脱离民众的状况,新文学运动内部也开始探索文艺大众化的途径,一些人主张用闽南语进行文学创作。由于闽南话在台又称台语,故此一运动通称台湾话文运动。从本质上看,该运动是台湾人民抵制日本殖民同化政策、拯救台湾地区中华文化及闽南语这一中国地方语言文化的民族文化自救运动。

【关键词】日据时期 台湾话文 连横 《台湾语典》

台湾岛上的住民除土著族外,历史上大都是从大陆的闽南粤东迁徙过去的,其中又以闽南的漳州、泉州地区人民为主。由此而来,台湾住民的语言便以闽南语系占主导地位,而以客家语及南岛语系辅之。日本殖民者占据台湾后,为同化台湾人民而实施日语普及教育,同时限制乃至最后取缔汉语及其方言闽南语,在台湾人为制造了一场闽南语生存危机。同时,随着台湾新文学运动的开展,文艺如何大众化问题也摆上了议事日程。为此,在二十世纪二三十年代的台湾,一批先进台湾本地知识分子开始行动起来,一面为闽南语的生存与复兴呼号呐喊,一面尝试以闽南语进行乡土文学创作,由于闽南语即台人所说的台湾话,故此一运动亦通称为台湾话文运动。

## 一、殖民统治下台湾话的生存危机

1895年,随着甲午战争中清政府的失败,台湾依《马关条约》被迫割让给日本,台湾人民从此陷于日本的殖民统治之下。日本殖民者治台政策的基本点就在于企图将台湾纳为日本领土的一部分,同时将台湾人民同化成真正的日本人,亦即台湾日本化、台湾人日本人化。台湾总督明石元二郎在谈及其治台理念时即云:“(我)要使台湾成为日本的真正领土,所以来到此地,而欲使台湾人日本化。”田健治郎也说:“(台湾)统治方针……在使台湾民众成为纯粹的帝国人民,忠诚于日本朝廷,且须予以教化与指导,使涵养对于国家的义务观念。”他们打出所谓“一视同仁”、“内(日)台如一”等冠冕堂皇的旗号,力图以此为借口要求台湾人向日本同化。

如所周知,同化是一文化向另一文化转变的社会过程,其间既有和平的演化也有强制的扭曲。同化的重要条件即是借助传播的力量,而语言是信息传播的载体,共同语言则是不同受者接受信息的必要条件。因此,日本殖民者在台湾大力推行“国语”亦即日语普及教育,总督府民政长官后藤新平便公然宣称:“(普及日语)是同化的必要手段,如欲使土人(按指台湾人)的思想,风俗,习惯等与母国人(日本人)相一致,则应首先透由普及母国语这一捷径来进行。”于

\* 作者单位:厦门大学台湾研究中心

是我们看到在收容台湾人儿童的公学校里,日语、修身、读书等日式教育课时占总课时的70%~80%,社会上也普遍兴办各类日语讲习班。据官方统计的数字,1937年台湾的日语普及率已达37.86%。与日语普及教育相适应,日本殖民者还逐步加强了对台湾地区汉语及台湾话的打压,学校中的汉文课则由容许一定课时的存在变为渐次取消,如新竹州当局就在1931年4月宣布取消公学校的汉文科,其理由有二:“一是汉文教授不得不读台湾音,很阻碍内地语的进步。其次是利用汉文的时间,可以多练习内地语云云。”即便是设有汉文科的学校也用日式的句读法教学,且授课时数相当少。学生在学校讲台湾话也会受到斥责乃至罚金。随着时间的推移,许多在日据下成长起来的新一代青少年,对台湾话日渐生疏起来。针对此一情形,一些台湾本地先进知识分子无不为之扼腕叹息,连横即曾痛切地指出:“今之学童,七岁受书;天真未漓,咿唔初诵,而乡校已禁其台语矣。今之青年,负笈东土,期求学问;十载勤劳而归来,已忘其台语矣。今之搢绅上士乃至里胥小吏,遨游官府,附势趋权,趾高气扬,自命时彦;而交际之间,已不屑复语台语矣。颜推之氏有言:‘今时子弟,但能操鲜卑语、弹琵琶以事贵人,无忧富贵’。噫!何其言之婉而戚也!”正是在这一背景下,一场以复兴台湾地区闽南语为核心内容的台湾话文运动开展了起来。

## 二、连横与《台湾语典》

连横(1878—1936),字武公,号雅堂,又号剑花,日据时期著名的诗人、报人和史学家,以著《台湾通史》闻名于世,常开办学术讲座或在报刊发文宣传民族思想,抨击日本殖民主义统治。面对日本殖民者压制台湾话及台湾话愈见衰微的景况,连横十分痛心,他认为:“凡一民族之生存,必有其独立之文化,而语言、文学、艺术、风俗,则文化之要素也。是故,文化而在,则民族之精神不泯,且有发扬光大之日,此征之历史而不可易者也。台湾今日文化之消沉,识者忧之。而发扬之、光大之,则乡人士夫之天职也。”为此,他以写作《台湾通史》的精神来投身于台湾话的研究工作,“余以僑民躬逢此厄,既见台语之日就消灭,不得不起而整理;一以保存、一谋发展,遂成《台语考释》,亦稍以尽厥职矣。曩者余惧文献之亡,撰述《台湾通史》;今复刻此书,虽不足以资贡献,苟从此而整理之、发扬之,民族精神赖以不坠:则此书也,其犹玉山之一云、甲溪之一水也欤!”由此可见,连横撰写《台湾语典》的动机在于一方面发扬祖国语言文化并提振台湾人民的民族精神;另一方面,则借此对抗日本殖民者的日语普及运动及其殖民同化政策。正如他所说的:“余惧夫台湾之语日就消灭,民族精神因之萎靡,则余之责乃萎大矣。”

《台湾语典》共分四卷,搜集了大量台湾话的词、词组、俗字和俚语,并加以注音、解析、溯源、举例,是一本实用价值颇高的台湾话词典。譬如:

“阮 我等也。”

“咱 大众也。为亲爱之辞。呼如懒(按《集韵》:咱音查,自也。此系借用)”

“者 此也。犹言若此。[例]者大、者小、者寒、者热。”<sup>⑩</sup>

“食未 为相见相问之辞,犹古人之言无恙;——”

“佗去 为道上相问之辞,犹言何往也。佗与他通,引申为[何]。——”

“透早 则凌晨。《增韵》:透,彻也。”

“爱困 则要睡也。——”

“头家 店东曰头家,田主亦曰头家。《吹景集》:博戏者立一人司胜负,曰头家。此系借称。”

“趁食谋生也。趁呼炭。《方言》：趁，逐物也。”<sup>⑫</sup>

对于台湾话的注音和如何文字化的问题,连横予以很高的期待,他认为:“台湾文学传自中国,而语言则多沿漳、泉。顾其中既多古义,又有古音、有正音、有变音、有转音。昧者不察,以为台湾语有音无字,此则浅薄之见。夫所谓有音无字者,或为转接语、或为外来语,不过百分之一、二耳。以百分之一、二而谓台湾语有音无字,何其真耶!”<sup>⑬</sup>台湾话研究工作在他看来,是在日人殖民统治下“保存台湾语”的重要途径,乃“为台湾计,为台湾前途计”的大事<sup>⑭</sup>。连横的闽南语词典编撰工作为当时的台湾话文运动及台湾乡土文学创作活动打下了很好的基础。

### 三、二十世纪二三十年代的台湾话文运动

五四运动后,受大陆白话文运动的影响,一部分先进台湾青年如张我军等开始主动摒弃文言文及旧文学形式,倡导台湾新文学,他们在《台湾民报》等舆论阵地发表文章,展开新旧文学论争,主张进行白话文学的建设及台湾语言的改造。针对当时文学界脱离民众的状况,一些人还提出了文艺大众化的主张,在此期间逐渐发展出乡土文学和台湾话文运动,并鼓吹用台湾话来进行乡土文学的创作。

早在1922年,蔡培火即提出以闽南语为书写工具,用罗马字拼成台湾白话来向老百姓普及台湾话文。其后黄呈聪在极力宣扬应于台湾推行中国白话文的同时,也认为可以将台湾民众日常生活中的语言提炼升华为文字文学,其后连温卿、赖和、郑坤五等均发表了类似的看法。至于用台湾话来进行文学创作的,当首推郑坤五在《三六九小报》上以台湾话写的短文。直到1930年,黄石辉在《怎样不提倡乡土文学》一文正式表达了对台湾话与台湾乡土文学关系的理解,他说:

你是台湾人,你头戴台湾天,脚踏台湾地,眼睛所看的是台湾的状况,耳孔所听的是台湾的消息,时间所历的亦是台湾的经验,嘴里所说亦是台湾的话语,所以你的那枝如椽健笔,生蕊的彩笔,亦应该去写台湾的文学了。

用台湾话做文,用台湾话做诗,用台湾话做小说,用台湾话做歌谣,描写台湾的事物。<sup>⑮</sup>

这番话引发了台湾文学界有关台湾话文及乡土文学的激烈论争,郭秋生以《建设台湾话文一提案》与之相呼应,他认为在日语愈益普及台湾话渐趋衰弱的台湾社会,必须使用言文一致的台湾话文,只有这样乡土文学才能真正深入基层,才能拨动民众的心弦。<sup>⑯</sup>与黄石辉提出的编撰台湾话教科书、词典并组织研究会主张不同,郭秋生以为不如先整理台湾本地的歌谣编辑成册,以供民众阅读,这样才不致又走入象牙之塔,他说“于是路旁演说的卖药兄弟的确会做先生,看牛兄弟也自然会做起传道师傅传播直去,所有的文盲兄弟姊妹随工余的闲暇尽可慰安,也尽可识字,也尽可做起家庭教师,——这岂不是再妙没有的痛快事吗?”<sup>⑰</sup>

至于台湾话文如何书写的问题,各方则有不同的看法,有的主张用白话,有的主张用罗马字,有的主张创设新文字。蔡培火即力主推广用罗马字拼写台湾话,并向台湾总督府申请设立学校“对台湾人教习台湾白话字”<sup>⑱</sup>。黄纯青则质疑另做新字会否因台湾话“往往有音无字,万一新字过多,反为不便”<sup>⑲</sup>。林风岐提出从经济和现实两方面考虑,“由历史的立场,台湾语言以中国现在通行的白话文做标准。”推行台湾音的罗马字,把他来注汉字的音<sup>⑳</sup>,这显然是一种综合的提案。然而在整個日据时期始终没有一个方案能够让所有人、哪怕是大部分人满意,于是台湾话如何达到言文一致的问题便一直延续至今。

## 四、台湾话文运动的政治意含

如何看待二十世纪二三十年代日据下的台湾话文运动,学术界有不同的看法,部分台独意识浓厚的学者便提出:台湾话文运动的目标是图谋建设台湾民族的文学,是“要建立文学的台湾和真正的台湾文学,它在文化面上,其精神不仅是反抗日本文化,也反抗中国文化,即要建立一个独立的台湾民族文化。”<sup>⑳</sup>事实果真如此吗?

从台湾话文运动发生的历史背景来看,它是一场由台湾本地先进知识分子发起的、为抵制日本殖民者的日语普及运动、拯救台湾地区中华文化及闽南语这一中国地方语言文化而进行的民族文化自救运动,是对日本殖民主义同化政策的直接反抗。前面我们谈到过连横在编撰《台湾语典》时就是本着这个宗旨的,他所忧虑的是台湾话乃至于中华民族文化在台湾的兴衰。台湾话文运动的主要舆论阵地《台湾新民报》在它的社论中也提到:“中国是素称文教之邦,我们台湾人是汉民族的后裔”,台湾文学是一个“地方文学”,应“保持台湾地方文学的特色”。<sup>㉑</sup>乡土文学论争的始作俑者黄石辉则称:在台湾处于日本殖民统治的特殊历史条件下,“台湾在政治关系上不能用中国话来支配,在民族性上不能用日本话来支配,为适应台湾的现实社会情况,建设独立的文化。”<sup>㉒</sup>换句话说,台湾话文运动是直面日本殖民统治的现实并适应着这一特殊状况来对抗日语及日本文化侵略的,所谓“独立的文化”的内核仍然是中华文化,它具有鲜明的民族反抗色彩。台湾话文运动的干将郭秋生更是直截了当地指明了该运动的中国地方文化特色,他说:“我极爱中国的白话文,其实我何尝一日离却中国的白话文,但是我不能满足中国的白话文,也其实是时代不许满足中国的白话文使我用啦。”中国的白话文可完全在台湾繁殖吗?即言文一致为白话文的理想,自然是不拒绝地方文学的特色,那末台湾文学在中国白话文体系的位置,在理论上应是和中国一个地方的位置同等。<sup>㉓</sup>于是我们清楚了,原来所谓的台湾话文不过是中国白话文的台湾地方特色罢了!这就是台湾话文运动的角色定位!

让我们再来看这么个例子,据郭秋生云:“关于台湾话文建设的问题,我这回(1931年)到台中,访问着庄遂性君,互相交换意见,知道他和张聘三君在十年前即有同样的提案,他们的自信,不但以台湾话文为文盲症的对症药,还期待以为台湾文化的急先锋,并且引以为完成中国国语之一助,益激励吾辈之不可不贯彻初志了。”<sup>㉔</sup>在这里,台湾话文与中国白话文的关系已是如此的密不可分。庄遂性又是个什么样的人呢?我们从下面一段话便可窥见其思想实质,他在讲述自己在日本殖民统治下的生存心态时说:“我在国外和异民族相处时,我心安理得地当一个中国人,在国内和国人相处时,则我心安理得地当一个台湾人。并且以能心安理得地当一个‘中国的台湾人’而觉骄傲。”<sup>㉕</sup>在这里我们看不到这些台湾话文运动者们一丝一毫的“反抗中国文化”的痕迹,恰恰相反,其以身为“中国的台湾人”来从事中国白话文框架中的台湾话文运动的主旨却于兹突显了出来。事实表明,所谓日据时期台湾的台湾话文运动有反抗中国文化蕴意的说法,显然是站不住脚的。

### 注释:

矢内原忠雄:《日本帝国主义下的台湾》,台湾银行,台北,1964年版,第94、87页。

井出季和太:《南进台湾史考》,诚美书阁,东京,1943年版,第122页。

参阅拙作:《日据时期台湾教育发展述论》,《台湾研究集刊》1995年3、4期。

(下转第78页)

真正的现代诗人应该知道如何入而复出,出而复入,以至自由出入。<sup>⑩</sup>可以看出,余光中认为,要深入传统,转化传统,就要经过一个几经反复的过程,一个螺旋形上升的过程,然后,才能抵达自由的境界。

《象牙塔和白玉楼》以及《鬼雨》、《月光光》一系列作品,就是余光中上述观点的最好例证。

#### 注释:

参见陈治国编:《李贺研究资料》,北京师范大学出版社 1983 年出版。

余光中:《象牙塔到白玉楼》、《鬼雨》载《逍遥游》,文星书店 1965 年出版,第 87 页,173 页。《月光光》,载《五陵少年》,文星书店 1967 年出版,第 109 页。

余光中:《迎七年之痒》载《逍遥游》,第 18 页。

余光中:《莲的联想》,文星书店 1964 年出版。《左手的缪思》,文星书店 1963 年出版。《掌上雨》,文星书店 1964 年出版。《逍遥游》,文星书店 1965 年出版。《五陵少年》,文星书店 1967 年出版。

余光中:《逍遥游·九歌新版序》

余光中:《逍遥游·后记》

余光中:《下五四的半旗》,载《逍遥游》第 15 页。

余光中:《天狼星·后记》台北洪范 1976 年出版。

余光中:《井然有序》,台北九歌 1996 年出版。

余光中:《从灵视主义出发》,载《逍遥游》,第 140 页。

⑪余光中:《四谷怪谭》《九月以后》载《五陵少年》,第 19 页,21 页。

⑫余光中:《中元夜》载《莲的联想》,第 52 页。

⑬余光中:《逍遥游·九歌新版序》

⑭两篇论评见余光中《掌上雨》,台北时报文化出版 1980 年出版,第 87 页,191 页。

[责任编辑 朱 二]

#### (上接第 57 页)

参阅拙作:《1937—1945 年台湾皇民化运动述论》,收入《台湾研究十年》,厦门大学出版社,1990 年版。

新竹州势调查会又一产物,废止公学校汉文科。《台湾新民报》1931 年 4 月 25 日。

连横:《台湾语典》自序二,台湾史料文献丛刊第八种。

连横:《雅言》二,同上。

⑪⑫连横:《台湾语典》自序一、卷一、卷二。

⑬⑭连横:《雅言》三、一。

⑮黄石辉:《怎样不提倡乡土文学》,转引自林央敏:《台语文学运动史论》,前卫出版社,台北,1996 年版,第 31 页。

⑯⑰叶石涛:《台湾文学史纲》,文学界杂志社,高雄,1991 年版,第 27 页。

⑱郭秋生:《建设台湾话文一提案(上)》,《台湾新民报》1931 年 8 月 29 日。

⑲台湾白话字许可问题,蔡氏北上访局长。《台湾新民报》1931 年 9 月 7 日。

⑳黄纯青:《与郭秋生先生论台湾话改造》,《台湾新民报》1931 年 11 月 1 日。

㉑林风岐:《我的改造乡土文学的提案》,《台湾新民报》1931 年 12 月 5 日。

㉒林央敏:《台语文学运动史论》,前卫出版社,台北,1996 年版,第 33~34 页。

㉓社说:《台湾文学的整理和开拓》,《台湾新民报》1931 年 8 月 1 日。

㉔郭秋生:《建设台湾话文一提案》(下),《台湾新民报》1931 年 9 月 7 日。

㉕郭秋生:《读黄纯青先生的台湾话改造论》(上),《台湾新民报》1931 年 11 月 7 日。

㉖叶荣钟:《台湾人物群像》,帕米尔书店,台北,1985 年,第 152 页。

[责任编辑:李祖基]